

- 13 𐎔𐎗𐎕𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 14 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 15 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 16 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 17 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 18 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 19 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 20 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗

Bordo superiore

- 21 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 22 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 23 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗

Bordo sinistro

- 24 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 25 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 26 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 27 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗

EA189

Etakkama, re di Qidshu, al re d'Egitto

Recto

1 

a- na LUGAL EN- ia

ana šarri bēli-ja

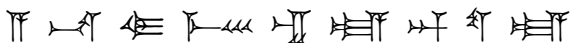
Al re, mio signore,

2 

um- ma m I₁₅- tak₂- ka- ma IR₃- ka

umma ^mItakkama ardi-ka

il messaggio di Etakkama, tuo servo:

3 

a- na GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia

ana šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja


«Ai piedi del mio signore, mio dio Sole,

4 

7- šu a- na pa- ni 7- ta. an am- qu₂- ut

sebī-šu ana pānī šibitān amqut

sette volte sulla faccia (e) sette volte (sulla schiena) sono caduto!

5 

EN- ia a- na- ku IR₃- ka

bēlu-ja anāku arad-ka

O mio signore, io sono il tuo servo,

6 


u₃ yu- la- mu- nu- ni m Bir₅- ia- wa- za

u yulammunu-ni ^mBirjawaza

ma mi sta diffamando Biryawaza

yulammunu : imperfetto D, con vocale di radice *u* (cfr. *yulamminu* in EA113.12, EA116.41) di *lemēnu* (*lamānu*) “to fall into misfortune”; D *lummunu* “to treat badly, to defame” (CAD_L 116b-117b); REAC 882 legge *yi-*

Biryawaza : vedi EA52.45

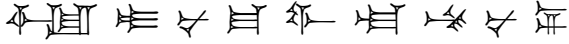
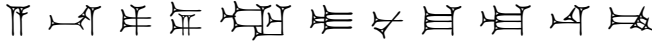
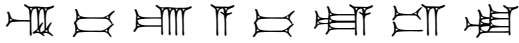

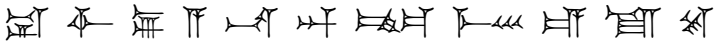
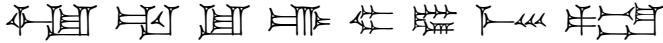



7 

lam- nu- um a- na pa- ni- ka EN- ia

lamnum ana pānī-ka bēli-ja

il malvagio davanti a te, il mio signore;

lamnum : CAT3 5-6 lo assume, nonostante la terminazione avverbale *-um*, come un accusativo interno “Biryawaza is committing a great evil against me” (cfr. EA 113.12-13); REAC 883 lo vede invece come un aggettivo: “the evil Biryawaza”, e così anche MAL 269 “the wicked Biryawaza”

- 8 
 u₃ i- nu- ma yu- la- mu- nu- ni
 u inūma yulammunu-ni
e mentre mi sta diffamando
- 9 
 a- na pa- ni- ka i- nu- ma la- qa- am
 ana pānī-ka inūma laqâm
davanti a te, allora ha portato via
 laqâm : < *laqe-am, ventivo del preterito G?
- 10 
 gab₂- bi E₂ a- bi- ia iš- tu
 gabbi bīt abī-ja ištu
l'intera casa di mio padre da
 gabbi bīt abī-ja : ossia "l'intero mio patrimonio paterno"
- 11 
 KUR Qi₃- id- ši u₃ URU. ḤA₂- ia
 māt Qidši u ālāni-ja
territorio di Qidshu e le mie città
- 12 
 uš- ši- ir a- na d IZI- MEŠ i₁₅- ša- ti₇
 uššir ana ^dIZI.MEŠ išāti
le ha messe a fuoco.
 uššir : preterito del tema D *uššuru*
 išāti : mi sarei aspettato il plur. *išātāti*
- 13 
 u₃ al- lu- u₂- mi LU₂. MEŠ. MAŠKIM₂
 u allû-mi rābišū
Ed ecco, i commissari
- 14 
 LUGAL EN- ia u₃ LU₂. MEŠ GAL. MEŠ- šu
 šarri bēli-ja u rabûtu-šu
del re, mio signore, e i suoi grandi ufficiali
- 15 
 i- du- mi ki- it- ti₇- ia
 īdû-mi kitti-ja
conoscono la mia lealtà
- 16 
 i- nu- ma aq- bi a- na LU₂. GAL
 inūma aqbi ana rabî

quando dissi al grande ufficiale

17

m Pu- ħu- ri li- de- mi₃

^mPuḥuri līde-mi

Puhuru: “Sappia

18

LU₂. GAL m Pu- ħu- ru i- nu- ma

rabû ^mPuḥuru inūma

il grande ufficiale Puhuru che

19

... E₂ li ...

...

20

...

Verso

1

... du ka ...

...

2

m Bir₅- ia- wa- za ki- na- an- na

^mBirjawaza kīnanna

Biryazawa. Così

3

ur- ru- du- ka a- na- ku qa- du- mi₃

urrudu-ka anāku qadu-mi

io ti servo, io insieme con

urrudu : imperfetto D di *arādu* “servire”, D *urrudu*, stesso significato (CAD_A2 220ab); vedi nota a EA186..7

4

gab₂- bi šEŠ. MEŠ- ia u₃ a- šar

gabbi aḥḥī-ja u ašar

tutti i miei colleghi e ovunque (ci sia)

aḥḥū : lett. “fratelli”

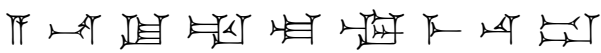
ašar : “where, wherever”; qui regge una forma permansiva (CAT3 70-71)

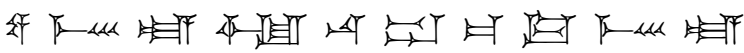
5


nu- kur₂- tu₄ a- na LUGAL EN- ia


nukurtu ana šarri bēli-ja


ostilità contro il re, mio signore,

6 
 a- na- ku al- la- ak- mi₃ qa- du
 anāku allak-mi qadu
io vado, con


7 
 ERIN₂.MEŠ- ia u₃ qa- du GIŠ. GIGIR. MEŠ- ia
 šābē-ja u qadu narkabāti-ja
i miei soldati e con i miei carri

8 
 u₃ qa- du gab₂- bi ŠEŠ. MEŠ- ia
 u qadu gabbi aḥḥī-ja
e con tutti i miei colleghi.

9 
 u₃ a- mur- mi₃ m Bir₅- ia- wa- za
 u amur^mBirjawaza
Ed ecco, Biryawaza

10 
 uš- ši- ir gab₂- bi URU. ḤA₂ LUGAL
 uššir gabbi ālāni šarri
ha consegnato tutte le città del re,
 uššir : lett. “ha rilasciato”


11 
 EN- ia a- na LU₂. MEŠ. SA. GAZ. MEŠ
 bēli-ja ana^{amēlū}ḥāpirāti^{MEŠ}
mio signore, agli hapiru

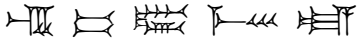
12 
 i- na KUR Taḥ- ši u₃ i- na KUR U₂- pi₂
 ina māṯ Taḥši u ina māṯ Upi
nel Paese di Tahshi e nel Paese di Upu.

Taḥši : regione in Amqi, a sud di Qadesh
 Upu : area intorno a Damasco; cfr. EA53.27

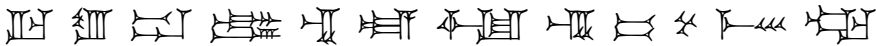
13 
 u₃ ka- aš- da- ti₇ u₃ il₅- la- ak
 u kašdāti u illak
Ma io sono arrivato e andavano


Kašdāti : coniugazione suffisso, con valore di permansivo
 illak : presente G con valore storico; notare la terza pers. sing. masch., con soggetto plurale

22 
 LUGAL EN- ia qa- du
 šarra bēl-ja qadu
il re, mio signore, insieme con


23 
 gab₂- bi šEŠ. MEŠ- ia
 gabbi aḥḥī-ja
tutti i miei colleghi.

Bordo sinistro


24 
 ur- ru- du LUGAL EN- ia u₃ gab₂- bi KUR. MEŠ- ka
 urrudu šarra bēl-ja u gabbi mātāti-ka
Io servo il re, mio signore, ma di tutte le tue terre

25 
 u₂- ša- aḥ- li- iq m Bir₅- ia- wa- za pa- nu- šu
 ušahliq ^mBirjawaza pānū-šu
Biryawaza ha causato la perdita. Egli è volto

ušahliq : preterito Š di *ḥalāqu* “to disappear, vanish”; Š *šuhluqu* “to cause losses” (CAD_Ḥ 39b-40a); “to cause to be lost (to Egyptian control)” (CAT2 184)

26 
 a- na ḥa- ba- li- ma u₃ a- na- ku ir₃- ka
 ana ḥabāli-ma u anāku arad-ka
solo verso la violenza, ma io sono il tuo servo

ḥabālu : “lawlessness, oppression” (CAD_Ḥ 3b); cfr. EA60.16; EA82.33; EA120.27; EA151.64
 -ma : per il valore “soltanto” dell’enclitica, vedi LGLA 107e(c)

27 
 a- di da- ri- ti
 adi dārīti
per l’eternità».

EA189

Etakkama, re di Qidshu, al re d'Egitto

Recto

(1-4) Al re, mio signore, il messaggio di Etakkama, tuo servo: «Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte sulla faccia (e) sette volte (sulla schiena) sono caduto!

(5-12) O mio signore, io sono il tuo servo, ma il malvagio Biryawaza mi sta diffamando davanti a te, il mio signore; e mentre mi sta diffamando davanti a te, allora ha portato via il mio intero patrimonio dal territorio di Qidshu e le mie città le ha messe a fuoco.

(13-20) Ed ecco, i commissari del re, mio signore, e i suoi grandi ufficiali conoscono la mia lealtà quando dissi al grande ufficiale Puhuru: “Sappia il grande ufficiale Puhuru che ...”.

Verso

(1-8) ... Biryawaza. Così io ti servo, io insieme con tutti i miei colleghi e ovunque (ci sia) ostilità contro il re, mio signore, io vado, con i miei soldati e con i miei carri e con tutti i miei colleghi.

(9-18) Ed ecco, Biryawaza ha consegnato tutte le città del re, mio signore, agli hapiru nel Paese di Tahshi e nel Paese di Upu. Ma io sono arrivato e la tua divinità e il tuo dio Sole andavano davanti a me ed io restituii le città al re, mio signore, (togliendole) dagli hapiru, al fine di servirlo. Così espulsi gli hapiru.

(19-23) E che il re, mio signore, possa gioire per Etakkama, il suo servo, poiché io servo il re, mio signore, insieme con tutti i miei colleghi.

(24-27) Io servo il re, mio signore, ma Biryawaza ha causato la perdita di tutte le tue terre. Egli è volto solo verso la violenza, ma io sono il tuo servo per l'eternità».